

中国语言田野调查记录工具书（三）

暨南大学汉语方言研究中心

YUYAN DIAOCHA JUZI JILU YONGBIAO

语言调查句子记录用表

范俊军 肖自辉 编著



软件下载
en/software/

SPM

南方出版传媒
广东人民出版社

语言调查句子记录用表

YUYAN DIAOCHA JUZI JILU YONGBIAO

范俊军 肖自辉 编著

SPM

南方出版传媒
广东人民出版社

· 广州 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

语言调查句子记录用表/范俊军, 肖自辉编著. —广州: 广东人民出版社, 2017. 10
ISBN 978 - 7 - 218 - 12138 - 3

I. ① 语… II. ① 范… ② 肖… III. ① 汉语方言—方言调查—表格 ② 少数民族—民族语—语言调查—中国—表格 IV. ① H17 - 62 ② H2 - 62

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 252586 号

本书为国家社科基金重大项目《中国濒危语言数字博物馆建设的理论与实践研究》
(编号 14ZD106) 采集汉语方言和少数民族语言句子资料的工具书。

YUYAN DIAOCHA JUZI JILU YONGBIAO

语言调查句子记录用表

范俊军 肖自辉 编著

版权所有 翻印必究

出版人: 肖风华

责任编辑: 骆 妮

责任技编: 周 杰 吴彦斌 易志华

出版发行: 广东人民出版社

地 址: 广州市大沙头四马路 10 号 (邮政编码: 510102)

电 话: (020) 83798714 (总编室)

传 真: (020) 83780199

网 址: <http://www.gdpph.com>

排 版: 广州六宇文化传播有限公司

印 刷: 虎彩印艺股份有限公司

开 本: 889mm × 1194mm 1/16

印 张: 5.75

字 数: 138 千字

版 次: 2017 年 10 月第 1 版 2017 年 10 月第 1 次印刷

定 价: 12.00 元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与出版社 (83795749) 联系调换。

售书热线: (020) 83795240

目 录

使用说明	1
句子记录资料存档表	2
语言调查记录协议	3
发音合作人基本情况表	4
调查参加人员基本情况表	5
语言调查工作用语记录表	6
日常用句分类目录	7
日常用句记录表	8
语法例句记录表	64
附 录	83
中国语言记音所用国际音标总表	83
国际音标 Unicode 代码	86
国际音标原表	87

使用说明

中国语言调查系列工具书包括《方言调查字音记录用表》《语言调查词汇记录用表》《语言调查句子话语记录用表》《语言社会生态调查和话语记录用表》。这套用表根据语言调查记录习惯而设计，作为采集资料的笔记用表，便于资料统一汇总和存档。

实地调查时，应先向发音说话人和相关人员介绍本次调查的目的和任务，明确记录资料的用途，取得许可授权，签署“语言调查记录协议”，并填写“发音合作人基本情况表”和“调查参加人员基本情况表”。

本表用于汉语方言和少数民族语言的句子调查记录。“日常用句记录表”用来记录生活常用句，“语法例句记录表”用来记录基本语法现象。

使用本表记录汉语方言和少数民族语言的句子，应注意以下几点：

1. 开始调查工作前，先对“语言调查工作用语记录表”的句子进行录音，调查人员要尽快学会这些工作用句，便于和说话人进行基本沟通。

2. 句子记录应从日常用句开始，从“日常用句记录表”挑选二三百个句子来记录。挑选句子以常用和实用为原则，询问顺序可不按表中顺序。记录日常用句时，建议先录音，每录完一句，再详细询问说话人，逐字、逐词发音和解释。每天记录30~40句，不要图快。每天工作结束后，应抽出时间学习当天记录的常用句。

3. 记录了二三百条常用句子之后，再记录语法例句。记录语法例句，应围绕语法点提示说话人，不必拘泥于例句原话或其中某个词，遇到例句中不合适的词语，可用别的词替换。要提示说话人说出句意的各种说法。例如，询问被动句，不要想着说话人说出的句子有无类似普通话“被”的功能词，重要的是让说话人说表达这个例句意思的各种句子。

4. 记录语法例句也应先录音，录完一句，再逐词询问和记录。每句话只问一个语法点，不要用一个例句调查两个或更多的语法现象，实在问不出，可略过不记。本书的语法例句只用于基本语法调查，不适用于专题调查。基本语法调查，每天记录约30~40句。

本书随书光盘有内含Sonicfield、EXMARaLDA、ELAN、Audacity等免费软件，以及“日常用句记录表”“语法例句记录表”电子表格。

句子记录资料存档表

编 号:

第 页 (共 页)

元数据	内 容
题名 (记录资料的标题)	
创建者 (调查记音人、发音人、说话人、演唱人)	
贡献者 (录音员、翻译员、解说员、转写员, 等等)	
内容描述 (内容目录、摘要或说明)	
时间 (方言调查记录的日期)	
地点 (方言调查记录的地点)	
文件格式 (本次记录资料的音像文件和其它电子文件列表, 文件命名规则)	
存储介质或地址 (电脑、硬盘、U 盘、网盘等, 数据保存的网址)	
对象语言 (本次调查记录的语言或方言)	
元语言 (中文)	
转写规则 (音标方案、拼写规则、标注符号)	
工具 (采集设备和资料处理软件)	
权属人 (记录资料的知识产权归属)	
访问权限 (对资料使用和发布的限制)	

语言调查记录协议

本人愿意参加_____调研项目，担任语言（方言）的【☐发音人，☐说话人，☐演唱人，☐翻译和解说，☐其他参加人】。工作日期从_____年____月____日至_____年____月____日。

1. 本人已清楚，调研期间本人的发音、说话和演唱将被录音或录像。本人有权要求哪些发音和话语可以录音，哪些不能录音。本人将拥有一份本人发音、说话或演唱等资料的原始录音录像的完整复制件。本人也清楚，这些录音录像资料将被复制，用于科学研究。未经本人许可，不得将原始录音录像资料复制给第三方人员，不能将本次录制的包含发音、说话和演唱等资料用于语言研究以外的商业用途。

2. 本人同意本次录制的本人发音、说话和演唱资料经过编辑整理，以论文、著作或数据库发表或公布。在发表和公布之前，应向本人介绍将要发表或公布的内容。本人有权要求禁止或在有限范围发布本人发音、说话或演唱的某些录音录像资料。

3. 在发表或发布的成果和作品中，本人应有适当的署名，并要求署上本人的 [☐真名，☐化名]。

本人对调研资料使用的其他补充声明如下（写在括号外的文字无效）：

【_____】

【_____】

本协议一式两份，具有同等法律效力。

授权人（签名）：

_____年____月____日

调研负责人（签名）：

_____年____月____日

发音合作人基本情况表

	发音说话人一	发音说话人二	发音说话人三
姓名			
化名			
代码			
籍贯			
性别			
年龄 (出生年月)			
教育			
职业			
常用语言			
母语			
第二语言			
生活学习 工作简历			
本次调研 工作角色			
备注			

调查参加人员基本情况表

	参加人员一	参加人员二	参加人员三
姓名			
化名			
代码			
籍贯			
性别			
年龄			
教育			
职业			
母语			
第二语言			
生活学习 工作简历			
本次调研 工作角色			
备注			

语言调查工作用语记录表

1. 这句话怎么说?
录音:
词对译:
2. 你再说一次。
录音:
词对译:
3. 你说慢一点。
录音:
词对译:
4. 我学一下, 像不像?
录音:
词对译:
5. 你会不会说××话?
录音:
词对译:
6. 你教我学你们的话。
录音:
词对译:
7. 喝点水吧。
录音:
词对译:
8. 说累了, 休息一下吧。
录音:
词对译:
9. 好了, 到吃饭的时间了。
录音:
词对译:
10. 我们下午三点开始, 记到六点。
录音:
词对译:

日常用句分类目录

一、问候与介绍	8
二、感谢与道歉	11
三、做客	13
四、出行	16
五、住店就餐	18
六、购物	20
七、通讯、邮寄	22
八、办证	25
九、银行办事	27
十、生病看病	29
十一、环境气候	32
十二、衣着外貌	36
十三、时间节日	39
十四、性格人品	41
十五、兴趣爱好	44
十六、饮食	47
十七、教育	50
十八、过去和未来	54
十九、请求与命令	57
二十、感受和情绪	61

日常用句记录表

一、问候与介绍		
1. 你好!		
录音:		
词对译:		
2. 你们早啊! / 你早啊! / 早上好!		
录音:		
词对译:		
3. 吃饭了没有?		
录音:		
词对译:		
4. 吃过了。(还没吃, 你呢?)		
录音:		
词对译:		
5. 最近忙吗? / 这段时间事情多吗?		
录音:		
词对译:		
6. 不怎么忙。/ 不太忙。		
录音:		
词对译:		
7. 你近来怎么样? / 近来在做什么呢?		
录音:		
词对译:		
8. 还好。/ 我们都过得好。		
录音:		
词对译:		

续表

9. 好久没有看见你了!
记音:
词对译:
10. 你家里人都好吧?
记音:
词对译:
11. 老样子。/很好。
记音:
词对译:
12. 你越来越漂亮了。
记音:
词对译:
13. 你叫什么名字? /你贵姓?
记音:
词对译:
14. 我叫王明。/我姓李。
记音:
词对译:
15. 介绍一下, 这是刘老师, 这是李支书。
记音:
词对译:
16. 看你有点面熟, 好像在哪里见过。
记音:
词对译:
17. 你从哪里来? /你是哪里人?
记音:
词对译:

续表

18. 我从广东来。/我是广东人。
.....
录音:
.....
词对译:
.....
19. 你住在哪里?
.....
录音:
.....
词对译:
.....
20. 我现在住在广州。
.....
录音:
.....
词对译:
.....
21. 你成家了没? /你结婚没有?
.....
录音:
.....
词对译:
.....
22. 我孩子都两岁了。
.....
录音:
.....
词对译:
.....
23. 你有几个兄弟姐妹?
.....
录音:
.....
词对译:
.....
24. 我有一个姐姐和一个弟弟。
.....
录音:
.....
词对译:
.....
25. 你爸妈做什么?
.....
录音:
.....
词对译:
.....
26. 我爸在外面打工,我妈在家里干活。
.....
录音:
.....
词对译:
.....

续表

27. 你多大了? / 你几岁?
.....
录音:
.....
词对译:
.....
28. 我今年二十三岁。
.....
录音:
.....
词对译:
.....
二、感谢与道歉
29. 谢谢!
.....
录音:
.....
词对译:
.....
30. 多亏你帮忙。
.....
录音:
.....
词对译:
.....
31. 帮我这么多忙, 你们太好了。
.....
录音:
.....
词对译:
.....
32. 您想得很周到。
.....
录音:
.....
词对译:
.....
33. 不知道怎样感谢您才好。
.....
录音:
.....
词对译:
.....
34. 麻烦你这么远跑来, 辛苦了。
.....
录音:
.....
词对译:
.....
35. 不要客气, 有什么事就找我。
.....
录音:
.....
词对译:
.....

续表

36. 这点小事，不用说感谢。
.....
录音：
.....
词对译：
.....
37. 都是朋友，不要客气了。
.....
录音：
.....
词对译：
.....
38. 我给您带了点老家的特产。
.....
录音：
.....
词对译：
.....
39. 对不起！/不好意思！
.....
录音：
.....
词对译：
.....
40. 不好意思，让您久等了。
.....
录音：
.....
词对译：
.....
41. 不好意思，我迟到了。
.....
录音：
.....
词对译：
.....
42. 麻烦让开一下。
.....
录音：
.....
词对译：
.....
43. 这件事我做错了，对不起！
.....
录音：
.....
词对译：
.....
44. 我没有那个意思。
.....
录音：
.....
词对译：
.....

续表

45. 看我的面子，原谅他吧。
录音：
词对译：
46. 没事，别放在心上。/不要紧，没事。
录音：
词对译：
47. 没关系，不怪你。
录音：
词对译：
三、做客
48. 有人在家吗？/屋里有人吗？
录音：
词对译：
49. 您找哪个？
录音：
词对译：
50. 我找老王有点事。他在不在家？
录音：
词对译：
51. 在家。你等一下，我去喊他。
录音：
词对译：
52. 老李请你喝酒。
录音：
词对译：
53. 我爸叫我来看你。
录音：
词对译：